



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2021) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2019 a dicembre 2020).

Alla data di scadenza del 20 luglio 2021 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

Gabriela MISTRAL, *Sillabe di fuoco*, a cura di Matteo Lefèvre, Bompiani, Milano 2020 (trad. dallo spagnolo).

Han DONG, *Un forte rumore*, trad. e cura di Rosa Lombardo, Elliot, Roma 2020 (trad. dal cinese).

Jorie GRAHAM, *Fast*, trad. di Antonella Francini, Garzanti, Milano 2019 (trad. dall'inglese).

Mircea IVĂNESCU, *Altre poesie scelte (1968-1976)*, antologia e traduzione a cura di Federico Donatiello, Criterion Editrice, Milano 2020 (trad. dal rumeno).

James JOYCE, *Musica da camera*, a cura di Alessandro Gentili, Passigli, Firenze 2019 (trad. dall'inglese).

Abdellatif LAÂBI, *Sul filo della speranza*, trad. di Carolina Paolicchi, Astarte Edizioni, Pisa 2020 (trad. dal francese).

Alice OSWALD, *Memorial. Uno scavo dell'Iliade*, a cura di Rossella Pretto e Marco Sonzogni, Archinto, Milano 2020.

Jan WAGNER, *Variazioni sul barile dell'acqua piovana*, trad. di Federico Italiano, Einaudi, Torino 2019.

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatasta e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, per la «Sezione A» la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti tre volumi:

Gabriela MISTRAL, *Sillabe di fuoco*, a cura di Matteo Lefèvre, Bompiani, Milano 2020 (trad. dallo spagnolo).

Mircea IVĂNESCU, *Altre poesie scelte (1968-1976)*, antologia e traduzione a cura di Federico Donatiello, Criterion Editrice, Milano 2020 (trad. dal rumeno).

Alice OSWALD, *Memorial. Uno scavo dell'Iliade*, a cura di Rossella Pretto e Marco Sonzogni, Archinto, Milano 2020.

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a Matteo Lefèvre per la traduzione di Gabriela MISTRAL, *Sillabe di fuoco*, Bompiani, Milano 2020, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare con menzione speciale i lavori di Antonella Federico Donatiello per la traduzione di Mircea IVĂNESCU, *Altre poesie scelte (1968-1976)* e di Rossella Pretto e Marco Sonzogni a Alice OSWALD per la traduzione di *Memorial. Uno scavo dell'Iliade*.

Sezione B (traduzione traduzione inedita (max 30 versi) eseguita da uno studente universitario):



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Alla data di scadenza del 20 luglio 2021) sono pervenuti alla Segreteria del Premio gli elaborati di: Chiara Albertazzi, Martina Amontagnana, Alessandra Calì, Ferdinando Pio D'Elia, Alessandra Gallia, Liu Yue, Chiara Longobardi, Chiara Maffei, Leonardo Marenzi, Martina Natale, Andrea Porcelli, Matteo Pucci, Giorgia Romagnoli, Anna Giulia Spadavecchia.

La Giuria – con modalità analoghe a quelle impiegate per la «Sezione A» – ha individuato i vincitori *ex aequo* in **CHIARA ALBERTAZZI** per la traduzione di *Las bodas del mar (Le nozze del mare)* di Salvador Rueda e **FERDINANDO PIO D'ELIA** per la traduzione di *Warera Chipangubito (Noi, gente di Cipangu)* di Takahashi Mutsuo.

Ha ritenuto inoltre di segnalare come meritevoli **Martina Amontagna** per la traduzione di *Narcissus (Narciso)* di David Herbert Lawrence, **Alessandra Gallia** per la traduzione di *Zerkala (Specchi)* di Zinaida Gippius e **Giorgia Romagnoli** per la traduzione di *Gate (Cancello)* di Ciaran Carson.

Bologna, 29 ottobre 2021

Alessandro Niero (presidente della Giuria)

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Davide Rondoni

Gino Scatasta



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici